

Л.А. Бессонова, Е.В. Кожемяченко
Республика Беларусь, Минск,
Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка

СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ИХ РОЛЬ В СОЗДАНИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

(на примере русского и английского языков)

Фразеологизмы справедливо считаются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка. По мнению Е. Ф. Арсентьевой, фразеологические единицы представляют собой «сгусток культурной информации и позволяют сказать многое, экономя языковые средства, добираясь до глубины народного духа культуры» [1, с. 50].

В культуре и языке каждого народа присутствует универсальное и национально-специфическое. Родство русского и английского языков очень давнее и уходит своими корнями в седую старину, в эпоху былой языковой общности. Об этом напоминает множество созвучий среди самых важных слов языка. Среди них: «нос» - «нос», «чик» - «щека», «дотэ» - «дочь» и др. [9, с. 148]. Доминирующая роль английского языка как средства международного общения неоспорима: существует мнение, что на английском языке могут общаться до 1,5 млрд человек во всем мире, т.е. почти четверть человечества [3, с. 31].

Названия частей тела – древнейший пласт лексики, непосредственно связанный с функционально-чувственными сторонами человеческого бытия и отражающий культурно-антропологические особенности индивидов, принадлежащих к тем или иным языковым сообществам. Такая лексика называется соматической, то есть обозначает элементы строения тела человека и проявления его организма, и является одной из интереснейших лексико-семантических групп как русского, так и английского языков. Термин «соматизм» впервые в лингвистике применил Ф. Вакк, который считал, что фразеологические единицы, имеющие в своём составе слова-названия частей человеческого тела, являются одним из древнейших пластов фразеологии в целом [4, с. 23].

Выступая в качестве вторичной номинации, соматические фразеологизмы отличаются информационной компрессивностью в означивании реалий, отражают не только рациональную оценку, но и эмоциональное чувство-отношение, являются языковыми культурными символами, стереотипами. Антропоморфичность фразеологических оборотов позволяет нам сконцентрировать фразеологизмы в тематической группе «Человек» вокруг нескольких коннотативных центров: внешность человека, его характер, психическое и эмоциональное состояние, физические действия, которые он совершает.

В силу общности психических процессов и основных функций частей тела многие соматические фразеологические единицы самых разных народов имеют точки соприкосновения. Как утверждает В.В. Красных, соматический код является наиболее древним из существующих кодов культуры. В освоении мира человек совершил путь от самого себя к самому себе же [5, с. 233].

Названия частей тела активно участвуют в образовании фразеологизмов. В Словаре Академии Российской XVIII в. охват указанного фразеологического материала достаточно широк: *рука* – 49, *глаз* – 47, *голова* – 12, *ухо* – 10 выражений. Во Фразеологическом словаре русского языка [10] зафиксировано 154 упоминания фразеологизмов с компонентом «*рука*», 116 фразеологизмов с компонентом «*глаза*», 105 идиом со словом «*голова*», 13 фразеологических единиц со словом «*ухо*».

В соответствии с данными Оксфордского словаря идиом (The Oxford Dictionary of Idioms), Англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина [6], Фразеологического словаря русского языка [11] в сопоставляемых языках на первых местах по фразеобразовательной активности оказываются слова *рука/hand* – 59/71, *глаза/eye* – 148/49, *голова/head* – 119/49; *нога/foot* – 94/28, *язык/tongue* – 78/46, *нос/nose* – 66/24, *ухо/ear* – 52/35, *лицо/face* – 21/34. Названные компоненты наиболее прямо соответствуют чувственной (*глаз*) и логической (*голова*) ступеням познания, а также мерилу его истинности – практике (*рука*).

Рассматриваемые соматические фразеологизмы могут характеризовать свойства и качества человека, например: искренность (*положа руку на сердце* – *with one's hand upon one's heart*), самообладание (*брать себя в руки* – *pull oneself together, control oneself*), осторожность (*держат ухо востро* – *be on one's guard*), ответственность (голову давать на отсечение — *stake one's head / life; wager / lay* one's life*), опрометчивость (*очертя голову* – *headlong, rashly*), глупость (*тупая голова* — *dull / slow brain; dull / slow wits*),сообразительность (*иметь свою голову на плечах* — *be able to think for oneself*), решительность (*брать в свои руки* — *take smth in hand, take smth into one's own hands*), отношение к делу (*иметь золотые руки* — *be a handyman*, be master of one's craft, have a clever pair of hands*), праздность (*сидеть сложа руки* — *be idle, sit* by*), сдержанность (*держат язык за зубами* — *hold one's tongue*), самоуверенность (*задирать нос* — *turn up one's nose; put* on airs*), непостоянство (*валить с больной головы на здоровую* — *lay* the blame on smb. else; lay* one's own fault at smb. else's door*) и т. д.

Большинству культур свойственно восприятие **голова/head** как главной и наиболее жизненно важной части тела. Фразеологические единицы, раскрывающие тему «умственные способности, деятельность», широко представлены в каждом из анализируемых языков. Необходимо отметить, что в сопоставляемых языках многозначная лексема **голова** в соматическом значении не имеет употребительных синонимов.

Первоначально в слове выделялись мифологемы 'солнце', 'Бог, главное, важное', связь с которыми теперь почти утрачена [8, с. 149]. Семантика слова «голова» включает в себя значения «ум, рассудок», «человек как носитель каких-либо идей, взглядов, способностей, свойств», «названия некоторых должностей, а также лиц, занимающих эти должности» [4, с. 132], которые применимы к человеку умному. И только употребляясь в переносном значении и в сочетании с прилагательными *пустая, садовая*, слово *голова* получает отрицательную маркированность и характеризует человека глупого, тупого, передает эмоционально-оценочное отношение пренебрежения к человеку, сложившееся в русском менталитете. Образные определения не только усиливают экспрессивность опорного компонента, но и становятся основой его отрицательной семантики, создают фразеологизм путем «наращивания» исходного значения слова. Именно за счет противоречия между конкретным и переносным значением лексемы *голова* создается экспрессивность данных фразеологизмов. Отсутствие ума и элементарных знаний во фразеологизмах русского и английского языков передается отрицательными конструкциями: рус. *пороха не выдумает*; англ. *not to have/get a brain in the head*; а также лексемой со значением 'пустоты': рус. *пустая голова/банка; пуст как бубен*; англ. *shallow brains*; Необходимо отметить, что среди аналогов русских фразеологизмов в английском языке голове иногда соответствует соматизм *brains* (мозги): ломать над чем-нибудь голову - *to cudgel one's brains over something*.

В семантике русских фразеологизмов с лексемой *голова* можно отметить отрицательный, положительный и нейтральный компоненты оценочного значения, в основе которого лежит осуждение или одобрение, а также отсутствие одобрения или осуждения, например: нейтр. *адамова голова, мертвая голова*, шутл. *голова дырявая*; пренебр. *дурная голова, ежова голова*; презр. *курья голова*; экспрес. *горячая голова, золотая голова*. Следует обратить внимание на то, что существительное *человек*, входящее во все развернутые определения, не в состоянии передать семантические особенности различных компонентов, поэтому дифференциальный, главенствующий признак эксплицируется посредством определений-прилагательных. Так, среди 29 именных фразеологизмов в русском языке можно выделить следующие группы, характеризующие различные качества человека: 1) глупый человек: *дубовая голова, дурная голова, дурья голова, ежова голова, еловая голова, курья голова, мякинная голова, посконная голова, пустая голова, садовая голова, чугунная голова*; 2) несчастный человек: *бесталанная голова*; 3) рассеянный, забывчивый человек: *голова дырявая*; 4) пылкий, увлекающийся человек: *горячая голова*; 5) несообразительный, недалекий человек: *зеленая голова*; 6) способный человек: *золотая голова, умная голова, ясная голова*; 7) непокорный человек: *непоклонная голова*; 8)

буйный, отчаянный человек: *буйная голова, забубенная голова, отпетая голова, удалая голова*; 9) смелый человек: *отчаянная голова, бедовая голова*; 10) легкомысленный человек: *ветренная голова, путаная голова, шальная (шалая) голова*; 11) много испытавший человек: *пролетная голова*. В английском языке такой подробной характеристики человека нет: 1) тупая голова — *dull / slow brain; dull / slow wits*; 2) пустая голова — *empty pate*; 3) смелая голова — *bold spirit*; 4) горячая голова — *hothead*; 5) умная голова — *clever brain, wise head*; 6) светлая голова — *lucid mind, bright intellect, bright spirit*.

Фразеологические единицы английского и русского языков с соматизмами обладают повышенной межъязыковой фразеологической эквивалентностью. Это объясняется тем, что данные компоненты входят в высокочастотную и исконную лексику каждого из языков, сходно осмысляются в культуре обеих европейских стран и обладают высокой фразеобразовательной активностью, что повышает степень межъязыковой эквивалентности.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентами *голова/ head, глаз/eye, рука/ hand, нога/foot* и *сердце/heart* с точки зрения теории эквивалентности позволяет нам выделить следующие группы соматических фразеологизмов: 1) полные эквиваленты: *чистые руки - clean hands; предлагать кому-л. руку и сердце - offer smb. a hand and a heart; потерять голову - to lose one's head; разбить сердце - to break one's heart; смотреть во все глаза - to be all eyes* и др.); 2) частичные эквиваленты: *становиться на ноги - find one's feet; от чистого сердца - from the bottom of one's heart; в мгновение ока - in the twinkling of an eye; сойти с ума - soft in the head; ходить с гордо поднятой головой, гордиться - to carry one's head high; глаз положить на кого-то - have an eye (on)* и др.; 3) безэквивалентные фразеологизмы: *огромные (бешеные) деньги - an arm and a leg; быть очень неловким человеком - have (got) two left feet; полная свобода действий - free hand; падать духом - to lose heart; плохая репутация - black eye* и др. Безэквивалентность фразеологических единиц определяется переосмыслением значения либо отсутствием прямых аналогов в сопоставляемых языках, например: *дойти до критической точки - to come to a head; преклоняться перед кем-либо - sit at smb.'s feet; держать ухо востро - to keep one's eyes open* и др. В русском языке, как правило, безэквивалентными являются стилистически окрашенные фразеологизмы, характеризующиеся большей образностью, нередко имеющие сниженную окраску (шутливую, шутливо-ласковую, ироническую, фамильярную, например: *голова садовая, совать нос, держать ухо востро, крутить носом* и др. Отсутствие у фразеологических единиц эквивалентов доказывает, что фразеологизмы являются специфически национальным атрибутом фразеологического фонда в сопоставляемых языках.

Язык является неотъемлемой частью духовной культуры человечества, способствует идентификации объектов окружающего мира, их классификации и упорядочению сведений о нем [7, с. 72-73]. Фразеологизм представляет собой свернутый текст, «напоминает чем-то художественное полотно: его так же приходится интерпретировать, как в Третьяковской галерее экскурсоводы «читают» картины» [2, с. 6]. Соматические фразеологизмы - одна из обширных и продуктивных групп в корпусе фразеологии, которая, по подсчётам В.П. Шубиной, составляет около 15% фразеологического фонда языка [12]. Фразеологические обороты с компонентами-соматизмами отличаются яркой образностью, стилистическим многообразием, приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают определенную ситуацию, оценивают ее, выражают отношение к ней. Своей семантикой эти выражения направлены на образную характеристику человека и его деятельности.

Литература

1. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ ФЕ, стилистически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: дис. ... д-ра филол. наук. - Казань, 1993.
2. Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г. Фразеологический словарь: Культурно-познавательное пространство русской идиоматики. – М., 2008.
3. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2011.
4. Вакк Ф. О соматической фразеологии эстонского языка // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей. – Баку, 1968.
5. Красных Р.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. – М., 2001.
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - М., 1984.
7. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию. – М., 2007.
8. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М., 1997.
9. Осипов В.Д. Единый язык человечества. – М., 2003.
10. Фразеологический словарь русского языка/ Под ред. А.И. Молоткова. - М., 1986.
11. Фразеологический словарь русского языка / Сост. Степанова М.И. – СПб., 2009.
12. Шубина В.П. Заметки о полевой организации соматической фразеологии в немецком языке // Функциональный синтаксис немецкого языка. – Челябинск: ЧГПИ, 1977. – С. 81-89.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ